

А. Х. ГОРФУНКЕЛЬ

Предисловие и «Рифмы» Андрея Белобоцкого к переводу трактата «О последовании Христу»

Публикуемые предисловие и «Рифмы» (истолкование анаграмм), предпосланные Андреем Белобоцким¹ его переводу знаменитого трактата «О подражании Христу» (в более удачном, чем принятый, переводе названия — «О последовании Христу»), написанного в XIV в., как полагают, Фомой Кемпийским (во всяком случае, автором из круга охватившего Нидерланды и Северную Германию движения «нового благочестия»), принадлежат к числу его первых литературных опытов в России. Перевод датируется 1684—1685 гг., так как уже в январе 1686 г. Белобоцкий был приписан в качестве переводчика к отправляющемуся в Китай Великому посольству Федора Головина. Это был не первый опыт перевода книги на русский язык (что справедливо предполагал и сам переводчик); он не был завершен: Белобоцкий говорит о подготовленном вчерне, но еще не обработанном переводе третьей книги (список ее до сих пор не обнаружен). Возможно, в связи с предстоящим отъездом из Москвы переводчик и решил включить в подносной экземпляр уже готовые две книги, не дожидаясь завершения всего труда. Перевод посвящен и поднесен игуменье Новодевичьего монастыря Антониде (январь 1683 г., ум. 6 декабря 1689 г.),² а вторая книга — наместнице Анастасии. Возможно, Белобоцкий, женатый на дочери священника церкви близ Новодевичьего монастыря, пользовался их покровительством и желал отблагодарить за бывшие и чаемые благодеяния.

Перевод дошел до нас в единственном списке (ГИМ, Синодальное собр., № 825, в 4-ю долю листа, 78 л.). Парадная подносная рукопись была выполнена, несомненно, под наблюдением и при участии автора; его рукой написан польский текст анаграмм, почерк которых совпадает с почерком Белобоцкого в деловых бумагах Посольского приказа.

Рукопись состоит из 78 нумерованных листов, которым предпослано два форзацных листа. На первом из них скорописью конца XVII в. написано: «О последовании Христу», а внизу киноварью добавлено: «Прислана с Патриарша двора в 205 году». На Патриарший двор рукопись могла попасть в связи с возобновившимися в 1690-х гг. обвинениями Белобоцкого в ереси. На втором нумерованном листе поздняя (XIX в.) надпись по-латыни: «Videtur scriptum seculo 16» («16» исправлено на «17»: «По-видимому, написана в 16 (17) веке»).

¹ Библиографию работ о Белобоцком, в том числе и автора данной публикации, см. Горфункель А. Х. Белобоцкий Ян (Андрей Христофорович) // Словарь книжников. Вып. 3, ч. 1 С. 128—131.

² Строев П. Список иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви СПб., 1877 Стб. 224.

Основной текст перевода имеет пагинацию: л. 7—49 об., т. е. первая книга, — с. 1—86; л. 54—78 (вторая книга) — с. 87—136. Листы с посвящениями и анаграммами, т. е. л. 1—6 и 50—53 (причем листы 6 и 53 — чистые), в этот счет не включены и, очевидно, были добавлены позднее, после завершения основной работы над переводом и перепиской текста.

Мы публикуем предисловие Андрея Белобоцкого к трактату, его анаграммы имен настоятельницы монастыря Антонида Даниловны и наместницы Анастасии Федоровны и «Рифмы» — истолкования анаграмм. В стихотворениях слова, взятые из анаграмм, написаны киноварью (в нашей публикации выделены полужирным шрифтом).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Книга первая о последовании Христу. Написана и смиренно поднесена ^{л. 1} госпоже игумении Новодевича монастыря недостойным рабом Христовым А. Х. Б. //

Предисловие к висоцей в Бозе пречестнейшей Антониде Данииловне ^{л. 2} игумении Новодевича монастыря под царствующим градом Москвою.

Всяцей твари (могущей разумети благодеение) даде сие прирождение, да по силе своей благодарна благодетелеви своему является. Аз со благодарными благодеении пречестности вашей проповедники сочислятися желаю, и на еже готовяся оусердно, приношу сия малыя труды моя, преведение на русский язык двух книжек о последовании Христу от некоего славнаго творца изданных, и неложно о сем свидетельство полагаю, множае нежели на тридесяти языках^а истолкованну обретох. //

Егда же не возмогах оуведети, аще есть и на русском языке, и яснейши ^{л. 2 об.} паче моего истолкованы, дерзнух на сицевый благий и спасенный труд, а за неведение аще и повторих, не в стыд мне, паки на свет показати, яже многим на пользу и сладость и прохладение будет. Тем же не толико немощныя труды моя, елико тщание и ревность по Бозе в сем начинании разумеваема да будет (о сем) смиренно молю. И аще сия малыя труды моя место и благодать обрящут оу пречестности вашей, готов и третью книжицу обоих сих вящщую о том же последовании Христу издати, от того же единого творца, тем же единым благочестия духом написанну, и от мене оуже переведенну, токмо еще на руском языке не совершенно оустроенну. Яко же и в сих дву книжках много словес грубых, а мало изрядных обрящете. Оба//че же оуповаю на мудрое разсуждение пречестности вашей, яко не слова голыя, но самое дело духовное, не мирскою красотою одобренное, ^{л. 3} любовно прияти изволиши. А в чесом изьяснения или исправления требует, то сама исправить можеши. Зане тоλικое множество лет во училищи Христове от цветущия бо юности даже до честныя седины изучившиися совершенно закону Господню, и того ради толику множеству душ святых, Христу жениху обрученных, посталена еси им предводительница. Надеюже ся яко при присном попечении пречестности твоя и непрестанных трудах о спасении их, и сия аще и малыя книжицы нечто читающим и слушающим помощи могут. Их же аз пречестности вашей повторяя приношу со смиренными труды моими.

^а На поле: вящше

ВЫСОЦЕЙ В БОЗЕ И ИЗБРАННОЙ ПРЕЧЕСТНОСТИ
ВАШЕЙ СМЕРЕННЫЙ РАБ
А:Х:Б //

л 3 об Начинается во славу Богу во творце единому, читателю любезному в пользу духовную на явление высокия благодати и благословения Божия, яже заключаются в сем имени:

ПРЕЧЕСТНЕЙШАЯ АНТОНИДА ДАНИЛОВНА ИГУМЕНΙΑ
PRZEWIELEBNA ANTONIDA DANILOWNA IHUMENI
НОВОДЕВИЧА МОНАСТИРА ПОД МОСКВОЮ
NOWODZIEWICZEGO MONASTERZA POD MOSKWA //

л 4 Анаграмма. Сиречь Сложение слов неких избранных от литер имени, его же zde видел еси, положено.

ДАР ОТ ДУХА СВЯТАГО ПОЛЕ СВЯТО ВОЖДЬ ДАНЫЙ
DAR Z DVCHA SWIETEGO POLE SWIETE WODZ DANY
ДЕВАМ ЗАКОННЫМ В НИЗИНЕ ЛОНО АВРААМОВО.
PANNOM ZAKONNYM W NIZYNIE LONO ABRAAMOWE //

л 4 об Исчисливши литеры во имени, отчестве и чине написанныя, яко же и предложении их, возможеши познати, яко анаграмма сия не прилучаем неким оустроися, но истинною составися, зане ни единыя несть литеры, лишния и измененныя, и оумаленныя, и изъятыя, но елико во имени литер, толико и во анаграмме. <...> Есть бо их число 70 (б). //

л 5 АНАГРАММЫ ИСТОЛКОВАНИЕ

Рифмы

Имена с делы много согласуют
Звание от дел людем приписуют.
Имя, звание, чин тобою взятый
Пред изобрази в тебе сам Дух Святый.
Ибо от литер имени твоего
Слагается **Дар от Духа Святаго**.
Дар седмичный премудрость от Бога,
В правлении твоём права выпрь дорога.
Бодр есть разум на мирскую суету.
Совет здрав даешь любящим чистоту.
К сим ведение закона вышняго
Крепость емшимся ига спасеннаго
Благочестие к сестрам любовное,
В страхе Божии житие присное
От дел и литер имени твоего
Бысть **поле свято** Бога превышняго.
На нем же скоро дела процветают,
Иже оусердно тебе последуют
Царствия ради вси себя нудяще,
Мзду обещанну прияти хотяще
Посреде всех ты на земле еси ныне,
Вождь даный девам законным в низине. //
За ним же текут в жилище си ново
То бо им **лоно** бысть **Авраамово**.
На нем же главы оумно положиша
И от суетства мира ту почиша.
Дондеже с песньми своими приспеют
Иде же агнцу святому воспоют
В селех небесных радостно хваляще
Яко виновна чистоты славяще

л 5 об

На имя, его же на себе от безначального Божия преведения и от наре- л 50 об
чения благочестивых родителей, от дарования и благословения святыя цер-
кве законно и преподобно носите.

ПРЕЧЕСТНЕЙШАЯ АНАСТАСИЯ ФЕОДОРОВНА НАМЕСТНИЦА
PRZEWIELEBNA ANASTASIA TEODOROWNA NAMIESNIZA

НОВОДЕВИЧА МОНАСТИРА ПОД МОСКВОЮ
NOWODZIEWICZEGO MONASTERZA POD MOSKWA //

Анаграмма или от литер предвоспомяненаго имени, инья слова или л 51
речи сложенны тако же великими литеры яко имя описано.

ДРЕВО КЕДРОВО В ЛИВАНЕ НАСАЖДЕНЕ СЕРАФИМ
DRZEWO CEDROWE W LIWANIE POSADZONE SERATIMI

С НЕБА ЗАКОННАГО И ВАМ СОПОСТАТИ МОЧ САМПСОНА
Z NIEBA ZAKONNEGO A WAM APOSTATY MOC SAMSONA //

Считание литер положенных в имени и анаграмме <...> всех числом 75 л 51 об
(ОЕ). //

АНАГРАММЫ ИСТОЛКОВАНИЕ

л 52

Рифмы

Кто чте святыя книги, вестъ лесы Ливана
Слава их не покрют вечныя времена
От тех древес Соломон Богу храм водрузи,
Из таковых же киот Моисей изобрази
Иже сведения си Божия держаше,
Манну, жезл, заповедей десять сохраняше
Среде иных древ лесу такова славнаго
Кедр древо достойно в них места начального
Ибо не гниет, и ветвь его не свядает,
И вонюю си змиев лютых оубивает
В Ливане посаждено ты древо кедрово.
Ливан святыи закон ваш, ты древо Христово
Тамо праведни яко финик процветают,
И яко кедр в Ливане выпрь сый возрастают
Глаголю при финице округло ветвистым
Ты есть неувядаем кедр житием чистым
Высок есть кедр, но твоя благодать не преходит
Зане же не на земли, в небе овощ плодит
Не динство бо **Серафим с неба законнаго**
Во плоти ты жития равноангельнаго
Тако убо в сердце храм Богу готовиши,
Киот и с серафимы ис кедра строиши
Вонь же спасенна манна с жезлом иисея
С рождшего Христос вниде внутрь души твоея
Богу аггечом людям вина веселия
А вам сопостати мочь Сампсона ведия
Аще лестию яко лисы поулодите
Аще путь яко змин на небо браните
Сила Сампсонова вестъ вязать лисов лестных,
Воня кедра поражать змиев погибельных